

SESSION 2020

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
TROISIÈME CONCOURS  
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

**SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :  
ESPAGNOL**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## THÈME

**Vous traduirez en espagnol le texte suivant :**

— Alors maintenant, réponds-moi : comment fais-tu ?

La réponse tardait à venir, mais quelque chose dans le visage de l'enfant venait de se détendre.

5 Justin retint à grand-peine une dernière seconde d'immobilité puis poussa un râle de fatigue et de soulagement mêlés. La statue se fissa tout à coup, et l'enfant se livra à un ballet solitaire, un enchaînement rituel et maîtrisé ; il fit craquer tous ses os de la nuque à la taille, puis sautilla un instant d'une jambe sur l'autre pour raviver ses muscles et dégorger sa carcasse. Il se racla la gorge pour retrouver sa voix, massa ses joues engourdies et fit quelques grimaces pour retrouver toute la souplesse de ses zygomatiques.

— Question d'habitude, docteur.

10 Il avait beau s'y attendre, c'était le médecin qui maintenant se statufiait, la cigarette au coin du bec.

— Que ne ferait-on pas pour le bonheur des siens ? poursuivit Justin. Et le bonheur des siens demande parfois des sacrifices. Ah si les parents savaient tout ce qu'on fait pour eux ! Ah s'ils se doutaient un seul instant de la patience et de l'attention dont il faut faire preuve pour les guider dans la vie.

15 — Combien de temps vas-tu tenir ?

— Ils ne sont pas encore prêts. J'ai peur qu'ils commettent les mêmes erreurs, je les sens fragiles. Dès qu'ils seront sortis d'affaire, je pourrai réapparaître, et je compte sur vous, docteur, pour les préparer à mon retour.

20 — D'ici là, qu'est-ce que je peux faire pour toi ?

— Prescrire deux séances par semaine, rien que vous et moi, afin que je puisse me détendre un peu et discuter le coup, ce serait déjà une belle étape.

— C'est tout ?

25 — Non. La semaine dernière, ils m'ont planté devant la télévision. J'ai vu passer une pub pour un nouveau biscuit au chocolat, avec une couche de génoise, une autre de nougatine. L'idée d'y goûter m'obsède !

— Je vais me renseigner.

Après un dernier hochement de tête, Justin retrouva son immobilité et ses yeux morts.

Tonino BENACQUISTA, *Nos gloires secrètes*, Paris, Gallimard, 2013, p. 167-168.

## VERSION

**Vous traduirez en français le texte suivant :**

Mi tía Lala, la cuarta hija de Teófila, era la mujer más guapa que había visto en mi vida. Bastante más alta que yo, porque debía de rondar el metro ochenta, tenía unos ojos pardos inmensos, rasgados en los extremos, y había heredado la boca de los Alcántara, pero su nariz era perfecta, como la de su madre, y perfecto el óvalo de su cara, enmarcado por dos pómulos que sobresalían lo justo, y no como los míos, que me dan a veces un aspecto famélico, bajo una piel impecable, como la de Pacita, color de caramelo. Yo sólo recordaba haberla visto el verano anterior, cuando apareció por Almansilla con su novio después de haber estado fuera más de diez años, y en todo el pueblo no se habló de otra cosa hasta que nos volvimos a Madrid. Al parecer, su llegada ya fue espectacular, a bordo de un flamante deportivo rojo que la depositó exactamente  
5 delante de la puerta de su madre, una circunstancia que no tendría nada de especial si aquella enorme casa de piedra que ordenara levantar mi abuelo, no hubiera estado en una calle por la que hasta entonces, según decían los más viejos, nunca había circulado ningún vehículo con ruedas, porque los edificios antiguos que se mantenían en pie, sobre ambas aceras, tenían unos balcones volados tan profundos que cualquier coche se hubiera destrozado el techo contra ellos, cualquiera  
10 menos el del novio de Lala, que pasó limpiamente bajo las vigas de madera, incólume pese a la lluvia de serrín que le cayó encima.

Quienes ya la habían visto antes, contaron que era imposible reconocerla, de tanto que había cambiado desde que, a los diecisiete años, la eligieron Miss Plasencia y se marchó de casa, y algunos afirmaron que estaba peor, más artificial, más vieja, pero yo la busqué por la noche, en la plaza, y me encontré con la misma belleza que habíamos descubierto una noche, por pura  
20 casualidad, en la televisión, cuando empezó a trabajar como azafata en aquel concurso que veía todo el mundo. Mamá dijo que no le pillaba de sorpresa, y desde entonces, ella y la tía Conchita la llamaban “la astilla”, porque decían que había salido del mismo palo que su madre, pero a mi padre le hacía mucha gracia y no se perdía ni un solo programa.

Almudena GRANDES, *Malena es un nombre de tango*, Barcelone, Tusquets editores, 2002 [1994], p. 160-161.

**Vous répondrez en français à la question suivante :**

Après avoir signalé la nature et la fonction des unités soulignées dans « más alta que yo » (l. 2), « pero yo la busqué por la noche » (l. 19), « ella y la tía Conchita » (l. 22), vous exposerez leur fonctionnement en espagnol puis celui de leur équivalent en français. Vous comparerez la construction dans les deux langues pour justifier votre traduction.

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

**► Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 6 E	1 0 2	3 4 4 8

**► Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 6 E	1 0 2	3 4 4 8

**► Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 6 E	1 0 1	3 4 4 8

**► Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 6 E	1 0 1	3 4 4 8